درس یازدهم – تشکر کردن در نامه نگاری به همراه چند اصطلاح دیگر

written by مرتضی غلام نژاد | آوریل 21, 2018

سلام دوستان،

در درس امروز از سری دروس نامه نگاری به زبان آلمانی ، می خواهیم با هم جملاتی را مورد بررسی قرار بدهیم که برای تشکر کردن مورد استفاده قرار میگیرند و همچنین به کمک یکدیگر خواهیم آموخت چگونه نامه های به جهت تشکر از کسی بنویسیم ، برای مثال یکی از دوستان ما به مناسبت جشن تولد هدیه ای برای ما ارسال کرده است ، حال ما می خواهیم در جواب هدیه او ، نامه ای تنظیم کنیم و ازش تشکر کنیم.

در این درس نه تنها در مورد تشکر کردن در نامه نگاری صحبت خواهیم کرد بلکه چند اصطلاح دیگر و کاربردی را مورد بررسی قرار میدهیم

اجازه بدهید قبل از هر چیز نگاهی داشته باشیم به جملاتی که می تواند در نامه نگاری به عنوان تشکر استفاده کرد :

vielen Dank für Ihre Nachricht/E-Mail/Anfrage/Ihren wertvollen Hinweis!

فراوان سپاس برای پیغام تان / ایمیل تان / جویا شدن تان / تذکر با ارزشتان یا نکته با ارزشتان

Danke, dass du an mich gedacht hast

مرسی که به فکر من بودی یا به یاد من بودی

Dank, dass Sie an mich gedacht haben

ممنون که شما به فکر یا به یاد من بودید

ما یاد گرفته ایم با توجه به موضوع نامه ، در ابتدا از ارسال کننده نامه تشکر کنیم یعنی پس از سلام های مخصوص نامه نگاری فوراً از او بابت نامه اش ، سوالش یا پاسخ اش و … تشکر میکنیم

برای مثال اگر به جای دعوت شده باشیم :

Vielen Dank für Ihre Einladung

فراوان سپاس برای دعوتتان

و اگر دوستانه باشد :

Danke, für deine Einladung

مرسی برای دعوتت

یک روش دیگر این است که ما از فعل danken یا bedanken استفاده کنیم که به مفهوم تشکر کردن ، سپاسگذاری کردن و ... است

برای بررسی کامل افعال danken و bedanken دروس زیر را مطالعه کنید :

نگاهی به فعل bedanken (کلیک کنید)

نگاهی به فعل danken (کلیک کنید)

پس از مطالعه دو درس بالا با حروف اضافه für و an در مثال زیر ارتباط بهتری برقرار میکنید.

Ich danke Ihnen für Ihr Interesse an...

من از شما برای تمایل یا علاقه تان به ... تشکر میکنم

همانند فارسی که ما (für) برای چیزی تشکر میکنیم اما نکته مهم گرامری بعدی این است که همواره an چیزی یا به چیزی تمایل داریم.

به زبان ساده تر اینکه حرف اضافه für ارتباط مستقیم با فعل danken دارد اما حرف اضافه an در واقع با Interesse در ارتباط است

Ich bedanke mich bei Ihnen für...

من از شما به خاطر ... سپاسگذاری میکنم

و اگر دوست باشد :

Ich bedanke mich bei dir für...

من ازت بابت ... تشکر میکنم

در جای خالی همواره یک اسم می آید ، برای مثال ما das Geschenk کادو یا هدیه را در نظر میگیریم

Ich bedanke mich bei dir für das Geschenk

من ازت بابت آن هدیه تشکر میکنم یا سپاسگذاری میکنم

Herzlichen Dank für Ihre prompte Rückmeldung/Antwort!

صمیمانه سپاس برای جوابگویی سریع تان یا فوری تان

Herzlichen Dank für Ihre prompte Antwort!

صمیمانه سپاس برای پاسخ سریع تان یا فوری تان

Herzlichen Dank für dein Geschenk

صمیمانه سپاس برای هدیه ات

و اگر بخواهیم بگوییم که بابت کاری یا چیزی خوشحال شده ایم ، برای مثال وقتی کسی از ما سوالی در مورد چیزی می پرسد ، ما می توانیم نامه را اینگونه آغاز کنیم (البته پس از سلام های مخصوص نامه نگاری)

Über Ihre Antwort habe ich mich sehr gefreut

در رابطه با سوالتان من خیلی خوشحال شدم

در مورد سوالتان من خیلی خوشحال شدم

Ich freue mich über Ihre Rückmeldung

من به خاطر جوابگویی ات خوشحال شدم

Ich freue mich über Ihre prompte Rückmeldung

من در ارتباط با جوابگویی فوری تان شاد شدم

Ich freue mich über deine prompte Rückmeldung

من به خاطره یا به جهت یا در ارتباط با جوابگویی فوری و سریع ات شاد و خوشحال شدم

دیگر اصطلاحات در همین رابطه :

gern beantworte ich Ihre Frage

با کمال میل سوالتان را پاسخ میدهم

sehr gern sende ich Ihnen...

با کمال میل برایتان .... ارسال میکنم

gern helfe ich Ihnen weiter

با کمال میل (بازهم) به شما کمک میکنم

schön/freut mich, wieder von Ihnen zu lesen!

چقدر عالی / خوشحالم ، باز دوباره (بازهم) از طرف شما (چیزی را) می خوانم

ja, Sie haben vollkommen recht!

بله ، شما کاملا حق دارید!

حالا که با چند اصطلاح مهم و کاربردی در ارتباط با سپاسگذاری در نامه نگاری آشنا شده اید ، وقت آن است که شروع کنیم که نامه در همین زمینه بنویسیم.

در ادامه ما می خواهیم به یکی از همکارانمان نامه ای بنویسیم و از او بابت تلاش ها و صبوری هایش در یک سال کاری تشکر کنیم و همچنین یک هدیه کوچک نیز به او بدهیم.

متن نامه ، ترجمه و توضیحات لازم :

Lieber Maria,

ماریای عزیز ،

das letzte Geschäftsjahr war leider nicht so rosig, vor allem als die gute Auftragslage durch […] zusammengebrochen ist. Aber nun geht es wieder aufwärts, vor allem durch deinen unermüdlichen Einsatz

سال گذشته کاری ، متاسفانه خیلی گل و بلبل نبود ، قبل از هر چیز وقتی وضعیت سفارشات فعلی به خاطر … در هم شکست (خراب شد یا بهم خورد) اما الان دوباره رو به راه است، قبل از هر چیزی به خاطر تلاش و زحمت های خستگی ناپذیر تو بوده — (که همه چیز دوباره رو به راه یا رو به بالا است)

Ich danke dir ganz herzlich! Dein Durchhalten und deine Erfahrung waren ausschlaggebend, dass wir nun den Auftrag […] an Land gezogen haben

از صمیم قلب ازت تشکر میکنم، صبوری و تحمل ات و همچنین تجربه ات موثر و تعیین کننده بودند که ما الان آن ماموریتِ … به زمین (خودمان) کشانده ایم

در مورد اصطلاح an land gezogen haben در زبان آلمانی ما می توانیم etwas an Land gezogen haben یا jemanden an Land gezogen haben که هر دو اصطلاح ، اصطلاح کوچه بازاری می باشد و از آنجایی که نامه ما به یک دوست و همکار صمیمی است ، استفاده از این اصطلاح اشکالی ندارد. و اما این اصطلاح به معنی : چیزی را به زمین خود

کشیدن و به همین جهت برنده و پیروز شدن

یک مثال کوتاه در ارتباط با این اصطلاح :

Heute habe ich einen großen Auftrag **an Land** gezogen

امروز من یک وظیفه یا ماموریت بزرگ را به زمین خودم کشیدم

امروز من موفق به انجام یک وظیفه یا ماموریت بزرگ شدم

اما بیایید برگردیم به نامه :

در بالا ما داریم به Maria می گوییم که اگر ما آن ماموریت و وظایف را موفق شدیم با پیروزی پشت سر بگذاریم بخاطر تلاش های خستگی ناپذیر تو بوده است و به همین جهت از او صمیمانه تشکر کرده ایم.

Anbei ein kleines Dankeschön (*z. B. einen Gutschein für einen Kinobesuch)* in der Hoffnung, dir damit eine kleine Freude zu machen. Vergiss den Stress der letzten Tage, entspanne dich und verbringe dort ein paar schöne Stunden mit deinem Mann

در پیوست یک تشکر کوچولو (برای مثال : یک کارت هدیه برای دیدن فیلم در سینما) ، انشاالله (به امید خدا) که تو را یک کوچولو شاد و خوشحال کند. استرس و فشارهای روانی روز گذشته را فراموش کن ، ریلکس کن و در آنجا با شوهرت چند ساعتی را به خوبی سپری کن

DANKE!

Morteza

مرسی!

مرتضی